

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 02 · 2017

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



СРЕЩИ С БЪЛГАРИЯ 2016

TALÁLKOZÁSOK BULGÁRIÁVAL 2016

Бабинген · Bábanap · Трифоновден · Trifon-nap

Конкурс за детска рисунка на националностите · Nemzetiségi gyermekrajz-pályázat



БАБИНДЕН

И тази година отново се потопихме в тайнството на този много истински и много женски празник.

По традиция още с влизането си видяхме гръбника със зграбеца и брадвата, над която поливат вода на бабата. Както знаем сапунът трябва да се изплъзне три пъти от ръцете на бабата над гръбника, защото както се плъзга сапунът, тъй лесно ще се раждат деца. ♦ Габриела Хаджикостова и Естер Новаков се подготвиха да изпълнят обичая. Да бъде въвежена бабата, да ѝ полеят вода, да я гарят с пешкир, да ѝ целунат ръка, а тя да помаже бебетата с мед и масло и да им сложи по едно червено конче на главичките. На момчетата да съм им гълзи плитките, на момчетата да не са късоета, тоест да им поникнат брада и мустаци. ♦ Габи Хаджикостова поздрави Виолета Фрагер, не само като акушерка, а и като жена-та, която преди години възкреси в общността ни почти забравения празник. И по традиция ѝ целуна ръка, като я помоли догодина тя да бъде бабата.

ТАЗИ ГОДИНА ИМАШЕ 11 НОВОРОДЕНИ

- 1-2. Ерик и Марк Къовари – майка *Моника Хаджипеткова*
3. Метма Тютюнкова – баща *Галин Тютюнков*
- 4.-5. Магелайне и Себастиан Екман-Попови – майка *Габриела Попова*
6. Нарин Илдиз – майка *Дора Мичева Илдиз*
7. Иван Шандор – внук на *Янтра Джагарова*
8. Кристиан Алекс Фодор – майка *Йорданка Енчева Фодор*
9. Максим Керестеш – майка *Румяна Урумова*
10. Павлос Делкос – майка *Силвия Бонева Делкос*
11. Луза Ретаи – баща *Мартин Ретаи*

Всяко дете получи подарък от Столичното българско самоуправление - грешка, играчка, а майките - букет цветя. Изненадващо беше, че тази година бебетата бяха предимно момчета. А най-голямата изненада беше, че след първите си близнаци, родени преди две години Моника Хаджипеткова доведе своите новородени момченца, пак близначета. Така за много малък интервал от време тя стана майка на четири близначета - момченца и спечели овациите на жените в залата. ♦ Моника Кертес изпя прекрасно няколко преработки на български песни и предизвика бурни аплодисменти. ♦ И разбира се, „Зорница“. Техните песни също бяха добре подбрани и чудесно изпълнени. ♦ Между-временно масата с ястията се беше изпълнила, а журито в състав Мария Стоилова, Емилия Цветкова, Иванка Ованезова и Павлина Бонева се заеха с дегустацията на приказните ястия. Жените участващи в конкурса очакваха с трепет резултатите. ♦ И тук последва най-го-

лямата изненада на празника. ♦ В залата се появи архимандрит Атанасий, нашият нов свещеник, митрополит Антоний и отец Танчо. Поздравиха и благословиха жените и бебетата с празника и ни подариха едно изпълнено на живо Многая лета на триглас, след което се оттеглиха. ♦ И най-сетне гоиде дългоочакваното обявяване на резултатите от кулинарния конкурс.

1 МЯСТО

› предястие	Янтра Джагарова	Салата „Снежанка“
› главно ястие	Керанка Костадинова	Сарми
› десерт	Янтра Джагарова	Торта с извара
› траг. бъл-гарско ястие	Естер Новакова	Чушки пълнени с боб

2 МЯСТО

› предястие	Керанка Костадинова	Каукавалки
› главно ястие	Андреа	Пиле
› десерт	Генат Жанет	„Строганов“ Сладко от ягоди
› траг. бъл-гарско ястие	Каталин Бюгу Менгоза	Мини козунак

3 МЯСТО

› предястие	Янтра Джагарова	Разядка с печени чушки
› главно ястие	Янтра Джагарова	Свински карета
› десерт	Андреа Генат	Портокалов сладкиш
› траг. бъл-гарско ястие	Янтра Джагарова	Баница със спанак

Янтра Джагарова участваше със седем ястия в конкурса, пет от които спечелиха награди. Завидно постижение. ♦ А журито ни поднесе и изненада. Емилия Цветкова погари на жените едно стихче, което предизвика усмивки по лицата на всички в залата:

Пожелаваме на всички жени, бъдещи баби и баби да са живи и здрави, да имат търпение, да даряват с любов и усмивки своите деца и внуци. И както гласи правилникът на бабата:

*Да люлее леко детето,
да пере бяло прането,
гозбата да не загаря
и ако все още не заспа
чак тогава да гледа сериала.*



BÁBANAP

Ebben az évben újra elmerülhettünk ennek a nagyon igazi és nagyon női ünnepnek a titkaiba.

A hagyomány szerint már a bejáratnál láttuk a fatönköt a gólyaorral és a fejszével, amely felett vizet öntenek a bábának. Ahogy ismert, a szappannak háromszor kell kicsúsznia a bába kezéből a farönk felett, azért hogy mint a csúszó szappan, olyan könnyedén szülessenek a gyerekek is. ♦ Hadzsikosztova Gabriella és Novakov Eszter készülődtek a szertartás bemutatására. Ennek részét a bába bevezetése, a mosdóvíz locsolása, a bába megajándékozása törülközővel, a kézcsók, a bába pedig megkeni a gyerekeket mézzel és vajjal, fejükre piros gyapjúfonalat tesz, hogy a lányoknak hosszú legyen a hajuk, a fiúknak pedig a bajszuk és a szakálluk. ♦ Hadzsikosztova Gabriella köszöntötte Fráter Violetát is, aki nemcsak szülésznő, hanem az asszony is, aki évekként ezelőtt feltámasztotta közösségünkben ezt a szinte elfelejtett ünnepet. A hagyomány szerint arra is felkérte, hogy jövőre ő legyen a bába.

IDÉN 11 GYERMEK SZÜLETETT

- 1.-2. Kővári Erik és Márk – *édesanya Hadzsipetkova Mónika*
3. Tyutyunkova Metta – *apja Tyutyunkov Galin*
- 4.-5. Madeleine és Sebastian Ekman-Popovi – *édesanyjuk Popova Gabriella*
6. Yldiz Narin – *édesanyja Yldiz Dóra (Micsev Dóra)*
7. Sándor Iván – *Dzsagarova Jantra unokája*
8. Fodor Krisztián Alex – *édesanyja Fodor Jordanka (Encseva Jordanka)*
9. Keresztes Makszim – *édesanyja Urumova Rummyana*
10. Delkos Pavlos – *édesanyja Delkos Szilvia (Boneva Szilvia)*
11. Rétai Liza – *édesapja Rétai Martin*

Minden gyermek ajándékot kapott a Fővárosi Bolgár

Önkormányzattól – babaruhát és játékokat, az anyák pedig egy-egy csokor virágot. Meglepő, hogy idén az újszülöttek zöme fiú. A legnagyobb meglepetés pedig Hadzsipetkova Mónika volt, aki a két éve született ikrei mellett elhozta újszülött ikerfiat is. Így nagyon rövid idő alatt ő négy ikerfiú édesanyja lett, amivel elnyerte a teremben lévő asszonyok elismerését. ♦ Kertész Mónika elénekelt néhány bolgár népdalfeldolgozást, amit a közönség lelkesen megtapsolt. És természetesen a Zornica. Az ő dalaik is jól voltak megválasztva és előadva. Közben az asztal is megtelt ételekkel, a zsűri, amelynek tagjai Sztoilova Marija, Cvetkova Emília, Ivanka Ovanezova és Boneva Pavlina voltak, nekilátott a csodás ételek kóstolásának. A versenyben résztvevő asszonyok izgalommal várták döntésüket. ♦ Itt került sor az ünnep legnagyobb meglepetésére: a teremben megjelent Atanaszj archimandrita, az új papunk, Antonij metropolita és Tancso atya. Köszöntötték és megajándékozták a jelenlévőket a „Mnogoja leta” háromszólamú előadásával, majd távoztak. ♦ És a végére eljött a főzőverseny várva-várt eredményhirdetése!

I. HELY

› előétel	Jantra Dzsagarova	Sznezsanka saláta
› főétel	Keranka Kosztadinova	Töltött káposzta
› desszert	Jantra Dzsagarova	Túrótorta
› hagyományos bolgár étel	Novakov Eszter	Babbal töltött paprika

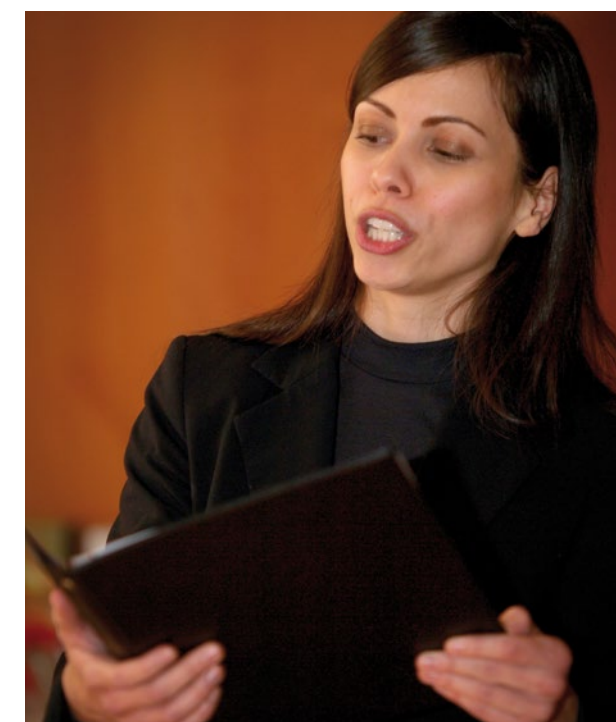
II. HELY

› előétel	Keranka Kosztadinova	Sajtos rúd
› főétel	Genát Andrea	Sztroganoff-csirke
› desszert	Varga Zsanett	Eperdzsem
› hagyományos bolgár étel	Mendoza-Büdy Katalin	Mini kalács

III. HELY

› előétel	Jantra Dzsagarova	Előétel sült paprikából
› főétel	Jantra Dzsagarova	Sertésérmék
› desszert	Genát Andrea	Narancsos sütemény
› hagyományos bolgár étel	Jantra Dzsagarova	Spenótos rétes

Jantra Dzsagarova hét étellel vett részt a versenyben, amelyek közül 5 díjat nyert. Figyelemre méltó teljesítmény! A zsűri még meglepetéssel is készült. Cvetkova Emília egy kis verssel ajándékozta meg a nőket, amely mosolyt csalt az arcokra: »»



Azt kívánjuk minden nőnek, a jelen és a leendő nagymamáknak, hogy legyenek épek és egészségesek, legyen türelmük, hogy szeretettel és mosollyal ajándékozzák meg gyermekeiket és unokáikat! Ahogy a nagymama szabályzata szól:

*Hintáztassa a babát,
febére mossa a ruhát,
az étel oda ne égjen,
és ha még el nem aludt,
nézheti a sorozatot!*



ТЪРЖЕСТВЕНО ЧЕСТВАНЕ НА ПАМЕТТА НА СВ. МЪЧ. ТРИФОН

Българската общност в Будапеща винаги е почитала св. Мъч. Трифон за свой съпокровител заедно със светите братя Кирил и Методий. В този ден българските градинари идват в храма, за да благодарят на Бога за изминалата земеделска година и да се помолят щото Той да благослови и идната с изобилни плодове.

Българската общност в Будапеща винаги е почитала св. мъч. Трифон за свой съпокровител заедно със светите братя Кирил и Методий. В този ден българските градинари идват в храма, за да благодарят на Бога за изминалата година и да се помолят щото Той да благослови и идната с изобилни плодове.

Израз на тази почит е и построяването на параклис, посветен на светеца в свещеническият дом зад храма. Поетата в началото на деветдесетте години инициатива от църковното настоятелство и тогавашния му председател Иван Удварев за построяването на дом за свещеника и параклис на светеца се увенчава с успех и той е осветен от нине зраствания Български патриарх Неофит, тогава Доростоло-Червенски митрополит.

И тази година българската общност не измени на традицията. По решение на църковното настоятелство бе избрана неделята на блудния син – 12 февруари, когато българите да се съберат в храма и прославят светия мъченик.

Още от ранна утрин българи от всички краища на Будапеща започнаха да приивжат в храма. По покана на председателя му архимандрит Атанасий, светата литургия бе оглавена от архимандрит Паусий (Ларендзакис), протосингел на Австрийска митрополия към Вселенска патриаршия. В богослужението взе участие и втори-

ят енорийски свещеник протоерей Танчо Попганчев Янчев. Клиросните песнопения бяха изпълнени от дългогодишния псалт на храма Иван Мицов, подпомогнат от Донка Молнар и от специално дошлия за случая Юлиан Огажиян преподавател по източно църковно пеене в категра „Богословие“ при ПУ „Св. Паусий Хилендарски“.

Проповед за неделята произнесе архимандрит Атанасий. В нея той подчерта: „Хората сме склонни да грешим. Много често ние получаваме изобилни блага и не се задоволяваме с тях, искайки все повече и повече. Много често се обръщаме и ставаме като блудния син, прахосвайки всичко що имаме и отдавайки се на грях. Бог обаче е вложил във всеки от нас частица от своя дух и иска нашето спасение. И тази частица ние можем да усетим чрез съвестта си, която ни изобличава за нашите лоши постъпки. Господ иска да се спасят всички човеци и затова протяга Своята блага десница и приема с радост всяка стъпка на грешника към Него. Само ако някой остане в своята закоравялост докрай, Бог ще го съди. Но той чака и ще приеме и облече с великолепна премяна, както блудният син бе приет и облечен от своя баща. Бог презръща и приема всеки просещ прошка и с обич идващ при Него!“

Както се полага, в дни, когато се чества паметта на мъченик, в края на светата литургия бе благословено коливо, а след това извършено водоосвещение и осветени икони на светия мъченик, които бяха раздадени на всички присъстващи. След това около храма се образува литийно шествие с иконата на светеца, което спря пред лозовия масив в двора на храма. Там бяха прочетени молитви, в които се моли Бог да благослови новата земеделска година и да дари изобилна реколта. По стара българска традиция на този ден лозите бяха зарязани. Архимандрит Атанасий благодари на всички, които са се потрудили, за да може това празненство да стане реалност. На председателя на Дружеството на българите в Унгария Димитър Танев, на Църковното настоятелство и председателя му Владимир Курков. Специално за празника бяха дошли и част от църковното настоятелство на БПЦО

„Св. Иван Рилски“ в Атина, а също така и гости от Виена.

След богослужението последва всенародно веселие. Бе възстановена и една стара традиция от двора на храма да тръгва хоро към Българския културен дом. Там, на братска трапеза, всички спогледаха своите впечатления и си пожелаха все по-често да има такива поводи за събиране, където да се показва, че българската общност в Унгария, която е една от най-старите общности на българи извън родината, има своите традиции и българското пребръва от поколение на поколение.

ПОБЕДИТЕЛИ НА ТУРНИРА ПО ТАБЛА, 2017 Г.

- › 1 място Димитър Куцаров
- › 2 място Владимир Курков
- › 3 място Йозеф Патаку

SZT. TRIFON NAGYVÉRTANÚ EMLÉKEZETÉNEK ÜNNEPLÉSE

A budapesti bolgár közösség mindig is védőszentjeként tisztelte Szt. Trifon nagyvértanút a szent testvérekkel, Cirillel és Metóddal együtt. Ezen a napon a bolgár kertészek eljönnek a templomba, hogy hálát adjanak Istennek az elmúlt mezőgazdasági évéért és imádkozzanak azért, hogy áldja meg a következőt is bőséges terméssel.

A tisztelet kifejezése a kápolna megépítése a templom mögötti paplakban, amelynek patrónusa Szent Trifon lett. A 90-es évek elején az Egyházbizottság és akkori elnöke, Udvarév Iván által a paplak és a kápolna felépítésére indított kezdeményezését siker koronázta, és azt Neofit bolgár pátriárka szentelte fel, aki akkor Dorosztolo-Cservenai metropolita volt.

És ez a bolgár közösség nem lett hűtlen a hagyományokhoz. Az Egyházbizottság döntése alapján idén a tékozló fiú vasárnapját, február 12-ét választották ki, amikor a bolgárok összegyűlhetnek a templomba és dicsőíthették a szent vértanút. A bolgárok Budapest minden részéből már kora reggel elkezdtek özönlenni a templomba. Atanaszj archimand-

rita meghívására a szent liturgiát Paiszj (Larendzakis) vezette, az Egyetemes Patriarchátus ausztriai metropolijának protosingele. Az istentiszteleten részt vett Tancso Popgancsev Jancsev protoierej Ivan Micov énekelte, aki hosszú évek óta a templom énekes, akivel együtt énekelte Molnár Donka és az ünnepre érkezett Julian Odaszijan, aki a Plovdivi Paiszj Hilendarszki Egyetem Teológia Tanszékének ortodox egyházi ének tanára.

A vasárnapi szentbeszédet Atanaszj archimandrita tartotta, aki kiemelte, hogy „Mi emberek hajlamosak vagyunk hibázni. Nagyon gyakran bőséges javakat kapunk, de nem vagyunk képesek megelégedni velük, és még többet akarunk. Gyakran kifordulunk önmagunkból és olyanok leszünk, mint a tékozló fiú, aki mindent elherdált és bűnben élt. Isten azonban mindnyájunkba behelyezte lényeg részét és a mi megmentésünket akarja. És ezt a részecskét érezhetjük a lelkiismeretünkön keresztül, amely mindig ráébreszt minket a gonosz tetteinkre. Isten szeretné, hogy minden ember üdvözüljön, ezért nyújtja a segítő Jobbját és a bűnös minden egyes felé megtett lépését örömmel fogadja. Csak azt fogja az Isten elítélni, aki végig megmarad érzéketlennek. De várja a bűnbánókat, akiket fogadni fog és fel fogja öltöztetni szép ruhába, mint ahogy a tékozló fiút is fogadta és felöltöztette apja. Isten mindenkit átölel és elfogad, aki Hozzá bocsánatkéréssel és szeretettel fordul!“

Ahogy illik, olyan napokon, amikor vértanúra emlékezünk, a szent liturgia után megáldották a főtt búzát, majd vízszent-

telést végeztek és szétosztották a megszentelt ikonokat a hívők között. Ezután a templomtól ünnepi körmenet indult a szent ikonjával, amely megállt a templomkert szőlőjénél. Ott imákat mondtak, amelyekben Istent kérték, hogy áldja meg az új mezőgazdasági évet és biztosítson bőséges termést. Régi bolgár hagyomány szerint ezen a napon metszették meg a szőlőt is. Atanaszj archimandrita mindenkinek köszönetet mondott, aki azon munkálkodott, hogy ez az ünnepség megvalósuljon, többek között a Magyarországi Bolgárok Egyesülete elnökének, Tanev Dimiternek, az Egyházbizottságnak és elnökének, Kirkov Vladimirnek. Az ünnep tiszteletére vendégek érkeztek Bécsből, illetve jelen volt az athéni Rilai Szt. Iván Bolgár Ortodox Egyházközösség Egyházbizottságának néhány tagja is.

A liturgia után össznépi vigadalom kezdődött. Felelevenítették a régi hagyományt, hogy a templom udvarából horo induljon a Bolgár Művelődési Házba. Ott, a közös asztalnál mindnyájan beszámoltak élményeiről, és azt kívánták, legyen minél több ilyen alkalom a találkozásra, ahol meg lehet mutatni, hogy a magyarországi bolgár közösségnek, amely az egyik legrégebbi határon túli bolgár közösség, vannak hagyományai és a bolgárság megmarad nemzedékről nemzedékre.

A 2017. ÉVI OSTÁBLABAJNOKSÁG GYŐZTESEI:

- › 1. helyezett Kucarov Dimiter
- › 2. helyezett Kirkov Vladimir
- › 3. helyezett Pataki József





БЕЗПРЕДМЕТНО БИТИЕ

Пърформънс на Малко театро по стихове на Жужа Бенеу

На път за представлението на Малко театро, човек може да се замисли над няколко не (готам) известни му неща. Какво е пърформанс? Коя е Жужа Бенеу? Затова първо се опитам да си отговоря на тях. Пърформанс е английска дума и означава изпълнение, представяне, проява. Защо се е наложила в сценичното изкуство? Защото е „интердисциплинарна форма на артистичен изказ“. Размиват се формите на различните изкуства. „Единствената константа е живото присъствие на артиста“ – чета по-нататък.

Жужа Бенеу. Пише поезия, есета, научни изследвания, които са сериозен принос при тълкуването на поезията на Атила Йожеф. Наред с многостранната си литературна дейност го 71-годишна възраст работи като лекар пневмонолог и преподава поетично майсторство. Първата ѝ стихосбирка излиза през 1972 г., когато е 42-годишна, с преговор от Шандор Въръош. Напуска този свят през 2006 г. И още: централна тема на лириката на Жужа

Бенеу е болката, битието и небитието, парадоксите и тяхното въвеждане в поезията.

През 2013 г. издателство „Смол Стейшънс“ издава една от последните стихосбирки на Жужа Бенеу „Безпредметно битие“ в превод на Светла Къосева.

Тези текстове стоят в основата на двуезичния спектакъл-пърформънс на Малко театро, представен на 14 февруари в културното средище на ул. „Байза“ 44.

Залата е пълна, но продължават да прииждат хора. Налага се да се внесат още столове. Пред публиката застават изпълнителите – госта смесена компания: двамата музиканти саксофонистът Виктор Том и контрабасът Марцел Дяни са отляво. В средата, пред камината, са двете актриси Габриела Хаджикостова и Вероника Хорват, облечени в черно. Вдясно е застанала Анна Мария Бучи, оперна певица, вижда се веднага по пищната ѝ концертна рокля.

И по-нататък не мога да разказвам в досегашната логична последователност, защото магията от смесването на изпълненията ме грабна напълно. Виктор Том и Марцел Дяни не просто бяха добри музиканти, а следваха всяка дума и настроение на

стиховете. В контраста от двата вида четене на Габриела Хаджикостова и Вероника Хорват съдържанието оживя още по-пълно. Тук не става въпрос само за звуезичие и превод, а за два прочита, които – на места съвсем различни – допълват общата картина. Към тях се добавиха и оперните арии на Анна Мария Бучи, които закръглиха цикъла за Орфей и Евридика, един от централните в стихосбирката. В друг момент унгарският текст отекваше като ехо на българския, напомняйки ни самотата на смъртта и спусналия се в подземното царство Орфей или може би бързото отгледяване на сянката на Евридика. Това успоредно поставяне на двата текста на български и на унгарски крие голям риск, тъй като размиването при превода може да внесе объркване. В случая не беше така. В превод на Светла Къосева те звучаха равноправно и пълноценно, въздействаха със силата на голямата поезия.

Да се каже *четене* на стихове не е гостатъчно точно. Те бяха изиграни, изпълнени с живот, всеки текст изненадваше с нови елементи: стъклото, през което се виждаме в света, което ни отделя и едновременно ни свързва с него; ябълката, която стои в основата на човешкото познание; картините, изпълнени с фин рисунък; отлитнали-

те във вятъра „парцаливи фрагменти“. Още един нов прочит, нов превод на поезията на Жужа Бенеу.

Та значи това е пърформанс. Тазу неочаквана смесица от музика, слово, образ, глас, предмет... и публика, която възторжено реагира.

TÁRGY TALAN LÉT

A Malko Teatro performansa Benei Zsuzsa versei alapján

Úton a Malko Teatro előadása felé, az ember elgondolkodhat néhány, számára nem annyira ismert dolgon. Mi az a performansz? Ki Benei Zsuzsa? Megpróbálhat először ezekre válaszolni. A performansz angol szó és előadást, bemutatást, eseményt jelent. Miért használják a színpadi művészetben? Mert a művészi kifejezés interdiszciplináris formája. Elmosódnak a különböző művészetek határai. „Az egyedüli állandó a művész személyes jelenléte“ – olvasom tovább.

Benei Zsuzsa. Ír verseket, tudományos műveket, amelyek komolyan hozzájárulnak József Attila költészetének értelmezéséhez. Sokoldalú irodalmi tevékenysége mellett 71 éves koráig tudógyógyász orvosként dolgozik és költészetet tanít. Az első verseskötete 1972-ben jelenik meg,

amikor még csak 42 éves, az előszót pedig Weöres Sándor írta. 2006-ban távozott az élők sorából. És még valami: a központi téma Benei Zsuzsa költészetében a fájdalom, a lét és a nemlét, a paradoxonok és bevezetésük a költészetbe.

2013-ban a Small Stations kiadó adta ki Benei Zsuzsa egyik utolsó verseskötetét *Tárgytalan lét* címmel, Kjoszeva Szeptela fordításában. Ezek a szövegek állnak a Malko Teatro kétnyelvű performansz-előadásának középpontjában, amelyet február 14-én mutattak be a Bajza u. 44-ben.

A terem megtelt, de az emberek továbbra is érkeznek. További székeket kell behozni. A közönség elé felsorakoznak az előadók – elég vegyes társaság: két zenész, a szaxofonos Tóth Viktor és a nagybögős Gyáni Marcell a bal oldalon, középen, a kandalló előtt a két színésznő, Hadzsikostova Gabriella és Horváth Veronika, fekete ruhában. Jobbra pedig Bucsi Annamária operaénekes, ahogy a díszes ruhájából azonnal látható.

A továbbiakban már nem tudok az eddig logikai sorrendben mesélni, mert magával ragad az előadásformák vegyítésnek mágiája. Tóth Viktor és Gyáni Marcell nem egyszerűen jó zenészek, hanem minden szót és hangulatot lekövetnek. Hadzsikostova Gabriella és Horváth Veronika két eltérő olvasási módjában a tartalom még jobban életre kelt. Itt most nem két nyelvről és fordításról van szó, hanem két olvasatról, amelyek – helyenként teljesen eltérően – kiegészítik az összképet. Ezekhez járultak Bucsi Annamária operaáriái, amelyek kiegészítették Orpheus és Euridiké ciklusát, amely az egyik központi téma a verseskötetben. Egy másik pillanatban a magyar szöveg, mint a bolgár visszhangja jelent meg, emlékeztetve mindenkit az alvilágba leereszkedő Orpheus magányosságára, a halálra vagy Euridiké árnyának gyors távozására. A magyar és a bolgár szöveg párhuzamos bemutatása nagy kockázatot jelent, mert az eltérés a fordításnál zavart okozhat. Ebben az esetben azonban nem így történt. Kjoszeva Szeptela fordításában a szövegek egyenrangúan és teljes értékűen hangzanak, a nagy költészet erejével hatottak.

Azt állítani, hogy ez versolvasás lenne, nem elég pontos. A versszakokat előadták, kitöltötték élettel, minden szöveg új elemekkel lepelt meg: az üveg, amelyen keresztül nézzük a világot, egyszerre elválaszt és összeköt vele; az alma, amely az emberi tudás alapját képezi; a képek, tele finom vonásokkal; a szél által elfújott „elrongyolt részletek“. Még egy új olvasata, új fordítása Benei Zsuzsa költeményeinek.

Tehát ez a performansz. Ez a különleges keveréke a zenének, szónak, képnek, hangnak, tárgynak... és a közönségnek, amely nagyon lelkesen reagált.



КОНКУРС ЗА ДЕТСКА РИСУНКА НА НАЦИОНАЛНОСТИТЕ

На 15 февруари 2017 година сградата, в която се помещават кабинетите на народните представители в Унгарския парламент, стана гомакин на вълнуваща и тържествена церемония. Става дума за официалното награждаване на победителите в Конкурса за детска рисунка, организиран по инициатива на Педагогическия образователен център за националностите. Въпросният конкурс даде възможност на талантиливи ученици от всичките 13 националности в Унгария да развихрят своето въображение върху листа бяла хартия, възпроизвеждайки усвоеното в училищата, но и обогатявайки го със собствен опит, наблюдателност и светоусещане. В багрите на детските рисунки хармонично се преплитаха минало и настояще, самобитност и универсалност, традиционни и модерни интерпретации. Долавяше се силна национална идентичност, която обаче мирно съжителстваше с културата на гругия, толерирайки и приемайки спокойно правото на всеки да бъде различен.

Възпитаниците на Българското училище за роден език проявиха голям интерес към инициативата и почти всички се включиха в престижната надпревара, която се проведе през есента. Конкурсът протече при пълна анонимност, като всеки един от участниците получи специален код. Децата се състезаваха в четири категории, а темите бяха разделени според възрастовите групи:

- › **I. Детски градини:** „Празник в моето семейство“
- › **II. 1.-4. клас:** „Срада на моята националност, в населеното място, където живея“
- › **III. 5.-8. клас:** „Нашите народни носии“
- › **IV. 9.-12. клас:** „Нашите традиции“

Заместник-министърът на човешките ресурси, г-н Миклош Шолтес, поздравя участниците и връчи наградите за първо, второ и трето



място на отличените в четирите категории.

На нашите ученици Зорка Киш (II клас.), Гита Барта (III клас.) и Деница Которова (IV клас.) бе присъдена специалната награда на журито, която им беше връчена лично от заместник-председателя на Българското републиканско самоуправление, г-жа Габриела Хагжикостова. Техните творби, както и рисунката на Лена Барта, са част от изложбата на наградените произведения, която ще остане във фоайето на сградата още две седмици.

МАРИЯ СТОИЛОВА
ПРЕПОДАВАТЕЛ

NEMZETISÉGI GYERMEKRAJZ- PÁLYÁZAT

2017. február 15-én az Országgyűlés Kabinetirodájának épületében sor került

egy izgalmas és ünnepélyes eseményre. Díjazták a nemzetiségi gyermekrajz-pályázat győzteseit, amit a Nemzetiségi Pedagógiai és Oktatási Központ kezdeményezésére rendeztek. A pályázat lehetőséget adott a 13 nemzetiség valamelyikéhez tartozó tehetséges tanulóknak, hogy teret adjanak fantáziájuknak a papíron, bemutatva az iskolában tanultakat, de azt a saját tapasztalattal, megfigyelésekkel, világlátással gazdagítva. A gyermekrajzok színeiben harmonikusan vegyült a múlt és a jelen, az eredetiség és általános jelleg, a hagyományos és a modern értelmezés. Erős nemzeti identitás szűrődött át, amely azonban békésen megfért a más kultúrájával, tolerálva és elfogadva mindenki jogát, hogy más legyen. A Bolgár Nemzetiségi Nyelvtanító Iskola diákjai nagy érdeklődést tanúsítottak a kezdeményezés iránt és szinte mindenki részt vett a színvonalas versengésben, amire ősszel került sor. A pályázat teljesen anonim volt, minden résztvevő kódot kapott. A gyerekek 4 kategóriában versenyeztek, a témákat korcsoport szerint osztották fel: >>>

- › **I. kategória – óvoda:**
Ünnep a családomban
- › **II. kategória – általános iskola (1-4. évfolyamos tanulók):** Nemzetiségi épület(ek) lakóhelyemen
- › **III. kategória – általános iskola (5-8. évfolyamos tanulók):** Népviseletünk
- › **IV. kategória – középiskola (9-12. évfolyamos tanulók):** Népszokásaink

Soltész Miklós az EMMI államtitkára köszöntötte a résztvevőket és átadta a négy kategória első három helyezettének ajándékait. Tanulóink Kiss Zorka (II. kat.), Bartha Gitta (III. kat.) és Kotorova Denica (IV. kat.) a zsűri különdíját kapták, amelyet személyesen Hadzsikosztova Gabriella, a Bolgár Országos Önkormányzat elnökhelyettese adott át nekik. Alkotásaik, ahogy Bartha Léna rajza is, része a díjazott munkák kiállításának, amelyek még két hétig tekinthetők meg az épület aulájában.

SZTOILOVA MARIJA
TANÁR

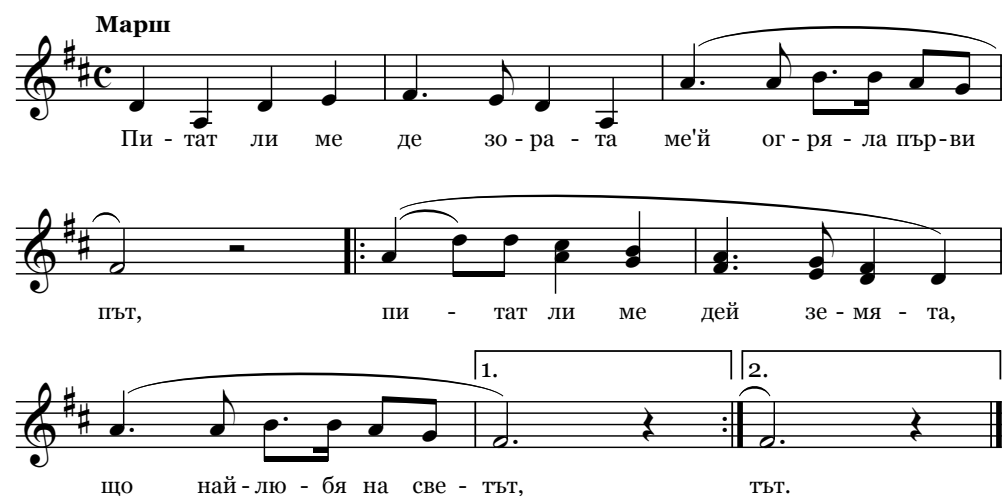


ДЕ Е БЪЛГАРИЯ

Текст: Иван Вазов

Музика: Панайот Пипков

Марш



Пи - тат ли ме де зо - ра - та ме'й ог - ря - ла пър - ви
път, пи - тат ли ме дей зе - мя - та,
що най - лю - бя на све - тът, тът.

МУЗИКА ЗА ДЕЦАТА

Музикалното изкуство е заемало и заема голямо място в духовния живот на българския народ, във формирането на идейно-нравствено и естетическо отношение към живота и към действителността. Обаянието и притегателната сила на песента се обуславят от удоволствието, радостта, естетическата наслада и посланието, които винаги тя носи със себе си.

Музиката за детето от прегучилична възраст е свят от радостни преживявания и силни емоции. За да се отворят пред него вратите на този свят, трябва да се развиват музикалните му способности, музикален слух и музикална отзивчивост.

Музикалното възпитание в българската детска градина се осъществява по пътя на активното занимание с музика. Благодарение на Малко театро от месец януари, децата ще се радват на уроците по музика – със съпровода на музикален инструмент – пиано, по ръководството на музикалния педагог Атила Шимон – актьор и музикант в трупата на театъра. По този начин, ще се улеснява обучението посредством живите изпълнения. Известно е, че живото изпълнение е част от всяко впечатляващо събитие и децата, се забавляват с музиката, докосват се до музикалните инструменти,

чуват техния звук на живо и виждат възможностите на инструментите. Така се стимулира тяхната активност, самостоятелност и творчество. Живият контакт с вокален педагог има емоционален и общомузикален ефект при музикалното възпитание. Музикалните инструменти обогатяват художествено-естетическите представи на децата, загълбочават възприятията им и представите за музикално-изразните средства (мелодия, темпо и гр.), активизират творческите им изпълнения, съдействат за развитие на метроритмичното им чувство, като възприемат и осъзнават по-пълно музикалната изразност, преживяват по-гълбоко музикалното съдържание.

Живото изпълнение е активно средство за музикално-педагогическо въздействие, за всестранно музикално развитие на децата, за приобщаването им към музикалното изкуство.

ДАНИЕЛА ДИМИТРОВА

ЗЕНЕ А ГYEPMEKEKNEK

A zeneművészet mindig is fontos szerepet töltött be a bolgár nép szellemi életében, az élethez és a valósághoz való eszmei, erkölcsi és esztétikai viszonyának formálásában. A dalok vonzerejét az öröm, az esztétikai élvezet és az általa közvetített üzenet alapozza meg.

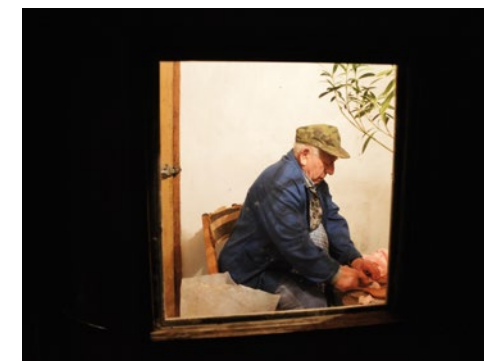
DANIÉLA DIMITROVA



ФОТОИЗЛОЖБА “СРЕЩИ С БЪЛГАРИЯ 2016”

При голям интерес от страна на публиката на 26 януари бе открита фотоизложбата „Срещи с България 2016“ в Българската галерия Б44. На изложбата бяха представени най-добрите 30 фотографии от общо 354 подадени в петте категории на обявения през миналата година IX. Фотоконкурс “Срещи с България 2016”. В рамките на откриването се състоя и връчването на грамотите и наградите на победителите.

Изложбата откриха г-р Данчо Мусев, председател на Българско-



по републиканско самоуправление, и Милена Владимирова, председател на Българския културен форум.

С ПОДКРЕПАТА НА

Българско републиканско самоуправление, Българско самоуправление на XI столичен район Уйбуга, Българско самоуправление на XV столичен район, Българско самоуправление на I столичен район Бугавар, Метро Плос, Почивка в България.

ОРГАНИЗАТОР

Български културен форум

TALÁLKOZÁSOK BULGÁRIÁVAL FOTÓ- KIÁLLÍTÁS 2016

Nagy érdeklődés mellett nyílt meg január 26-án a *Találkozások Bulgáriával 2016* s.



fotókiállítás a B44 Bolgár Galériában, amelyen a tavaly meghirdetett IX. Találkozások Bulgáriával 2016 fotópályázat öt kategóriájában beküldött 354 fénykép közül a legjobb 30 fotó került bemutatásra. A megnyitó alkalmából a nyertes pályázók átvehették az okleveleiket és nyereményeiket is.

A kiállítást dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke és Vladimirova Milena, a Bolgár Kulturális Fórum elnöke nyitotta meg.

A FOTÓKIÁLLÍTÁS TÁMOGATÓI

Bolgár Országos Önkormányzat, Újbu-da Bolgár Önkormányzatnak, Budavári Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, XV. Kerületi Bolgár Önkormányzatnak, Metro Plus, Nyaralás Bulgáriában.

FŐSZERVEZŐ

Bolgár Kulturális Fórum

НАГРАДЕНИТЕ УЧАСТНИЦИ В КОНКУРСА СА

Ева Велчев: Островът на душевния мир
Награда в категория „Настроения от България“, 2016.

Веселина Барку: Изворът на св. Иван Рилски
Награда в категория „Свещени места от България“, 2016.

Беама Щум Дугашне: Сину цветовете
Награда в категория „Цветове от България“, 2016.

Милена Млагенова: Прегледно
Награда в категория „Обичаи и традиции от България“, 2016.

Виктор Бачкау: Несебър от птичи поглед
Награда в категория „Пейзажи от България“, 2016.

Тамаш Баргош: Морски пейзаж
Специална награда, 2016.

A PÁLYÁZAT DÍJAZOTTJAI

Velcsev Éva: A béke szigete
Díjazott „Hangulatok Bulgáriából” kategóriában, 2016.

Barki Veszéline: Rilai Szent János forrása
Díjazott „Szent helyek Bulgáriából” kategóriában, 2016.

Dudásné Stum Beáta: Kék színek
Díjazott „Színek Bulgáriából” kategóriában, 2016.

Mladenova Milena: Karácsony előtt
Díjazott „Hagyományok Bulgáriából” kategóriában, 2016.

Bácskai Viktor: Neszebar madártávlatból
Díjazott „Tájképek Bulgáriából” kategóriában, 2016.

Bárdos Tamás: Tengerparti táj
Különdíj, 2016.

ИЗЛОЖБАТА „ПО ПЪТЯ НА БЪЛГАРСКИТЕ ГРАДИНАРИ“ ШЕСТВА ИЗ БЪЛГАРИЯ

Целта е този културен маршрут да се разрасне в мащабен европейски проект

Гостите на Регионален етнографски музей – Пловдив можаха да съпреживеят избрани моменти от международния пътуващ проект „По пътя на българските градинари“. Изложбата беше открита официално на 25 януари 2017 г. в Етнографския музей в Пловдив и продължи до 10 февруари.

Изложбата е посветена на 100-годишния юбилей на Дружеството на българите в Унгария, изработена от Изследователския институт на българите в Унгария с подкрепата на Българското републиканско самоуправление и Българското малцинствено самоуправление в Сигетсентмиклош. Целта ни е този културен маршрут да се разрасне в мащабен европейски проект.

След гостуването на изложбата във Велико Търново, София, Шумен и Пловдив тя има покана за Смолян, Варна, Загреб и Босилеград.

A BOLGÁR-KERTÉSZEK ÚTJÁN C. KIÁLLÍTÁS KÖRBEJÁRJA BULGÁRIÁT

A bolgárkertészek útján c. kiállítás körbejárja Bulgáriát

A Plovdivi Regionális Néprajzi Múzeum vendégei is átélhették *A bolgárkertészek útján c.* nemzetközi utazó projekt magasztos pillanatait. A kiállítást 2017. január 25-én nyitották meg a plovdivi Néprajzi Múzeumban és február 10-ig volt megtekinthető. A kiállítást a Magyarországi Bolgárok Egyesületének 100. évfordulója alkalmából készült, a Bolgár Kutatóintézet vezetője állította össze a Bolgár Országos Önkormányzat és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával. Az a célunk, hogy ez a kulturális útvonal nagyszabású európai projektté váljon.

A kiállítás, miután bemutatásra került Veliko Tarnovóban, Szófiában, Szumenben és Plovdivban, meghívást kapott Szoljanba, Várnába, Zágrábba és Boszilegradba is.



КОЛЕДНО ТЪРЖЕСТВО В ДЕБРЕЦЕН

Всяка година в първата неделя на месец януари българската общност в Дебрецен се събира, за да отпразнува Коледа и да си пожелае плодородна и успешна Нова година. Това е приятен повод да се видим и да направим равностойна измеклама година. По традиция Анелия Проданов, председател на самоуправлението в гр. Дебрецен, откри тържеството и запозна гостите с българските обичаи и ритуали по време на Коледни празници. Специален гост на празника в Дебрецен беше г-н Симеон Варга, български заместник в унгарския парламент, който отправи новогодишни пожелания към присъстващите български и унгарски гости. Музикалната програма започна с изпълнение на оркестър Балканиада, който допринесе за доброто настроение на гостите с изпълнението на български народни песни и хора. Гостите чува и майсторското изпълнение на цигулка на абитуриентката от Музикалното училище Нели Шап, последвано от вокална интерпретация на български коледни песни. Какво е български празник без хоро и ръченица? И тази година танцьорите от ансамбъл „Биляна“ от гр. Карцаг разтуптяха сърцата на мнозина с колоритните си ритми. Не липсваше и традиционната баница с късмети. Да си пожелаем здрава и успешна Нова година и на всеки да се събдне късметчето от новогодишната баница.

ДЕННИЦА ПЕНЕВА

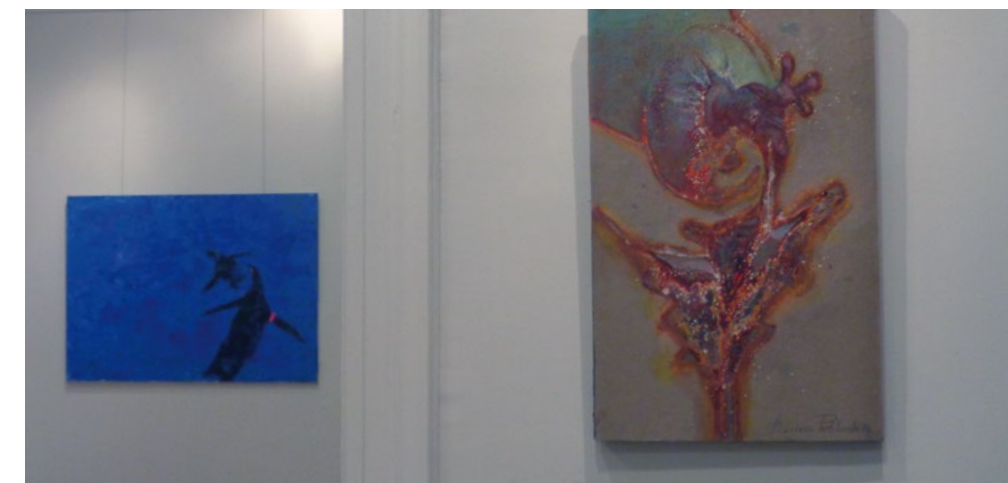
KARÁCSONYI ÜNNEP-SÉG DEBRECENBEN

Minden évben január első vasárnapján a debreceni bolgár közösség összegyűlik, hogy megünnepelje a karácsonyt és hogy boldog, termékeny és sikeres újévet kívánjanak egymásnak. Ez egy kellemes alkalom, hogy találkozzunk és számot adjunk az elmúlt évről. A hagyomány alapján Prodanov Anelia, a Debreceni Bolgár Önkormányzat elnöke megnyitotta az ünnepséget és megismertette a vendégeket a bolgár karácsonyi szokásokkal. A debreceni ünnepség fővendége Varga Szimeon, a bolgár nemzetiségi szószóló volt, aki kifejezte jókívánságait a jelenlévő bolgár és magyar vendégeknek. A zenei program a Balkaniada együttes előadásával kezdődött, ami hozzájárult a vendégek jó hangulatához a bolgár dalok és táncok előadásával. A vendégek meghallgatták a végzős zeneiskolai tanuló, Sass Nelli mesteri hegedűjátékát is, amit bolgár karácsonyi dalok követtek. De milyen egy bolgár ünnep horo és racsenica nélkül? Ebben az évben is a karcagi Biljana együttes dobogtatta meg sokak szívét sokszínű ritmusaival. Nem hiányzott a hagyományos banica a jókívánságokkal sem. Kívánjunk egymásnak egészségben, sikerekben gazdag újévet, mindenkinek teljesüljön az, ami a banicában talált jókívánságon talált.

DENICA PENEVA

БЪЛГАРСКАТА ГАЛЕРИЯ ПРЕДСТАВИ ИЗЛОЖБАТА „ИДЕНТИЧНОСТ В ХУДОЖЕСТВЕНИТЕ ТВОРБИ“

В Българската галерия Б44 от 22 ноември 2016 г. до 22 януари 2017 г. гостува обща изложба с творби, създадени от български художници, участвали в арт-симпозиума и пленер „Идентичност в художествените творби“ през месец август миналата година в град Веспрем, за който разказахме по-подробно в предишен брой на Български вестник. Изложбата откриха Симеон Варга, български заместник в унгарския парламент и организаторите, художниците Милена Владимирова и Иван Василчин. На откриването присъстващите слушаха унгарски и български песни в изпълнение на оперната певица от български произход Моника Кермес и се насладиха на творбите на художниците: Антония Дуенге, Боряна Перчинска, Деси Денева, Мария Чоргеу Тури, Миша Георгиева, Милена Владимирова, Мирюлаба Гендова, Милена Младенова, Жорж Ру, Иван Василчин, Кевок Ванлян, Любомир Николов, Петър Лукач. Изложбата бе организирана от Български културен форум с подкрепата на Българското републиканско самоуправление, Българското самоуправление в Уйбуда и Българското самоуправление в Терезварош. Предлагаме на вниманието на читателите на Български вестник снимки от изложбата.



A BOLGÁR GALÉRIA BEMUTATTA AZ ALKOTÁSOKBA ZÁRT IDENTITÁS C. KIÁLLÍTÁST

A Bajza utcai B44 Bolgár Galéria 2016. november 22-től 2017. január 22-ig vendéglátta azon bolgár művészek alkotásait, amelyeket az alkotók a tavaly augusztusában szervezett *Alkításokba zárt identitás c.* művészeti szimpózium alatt készítették Veszprémben. A szimpóziumról részletesebben a Bolgár Hírek korábbi számában számoltunk be. A kiállítást Varga Szimeon, bolgár nemzetiségi szószóló és a szervezők és művészek Vladimirova Milena és Vaszilcsin Iván nyitották meg. A kiállításon a vendégek élvezhették a bolgár származású Kertész Mónika operaénekesnő előadásában elhangzott bolgár és magyar dalokat és részeshültek a következő művészek alkotásaiból létrehozott vizuális élményben: Gendova Miroljuba, George Roux, Misa Georgieva, Mladenova Milena, Lukács Péter, Vladimirova Milena, Antonia Duende, Ljubomir Nikolov, Borjana Percsinszka, Csörgey Turi Mária, Deszi Deneva, Vaszilcsin Iván, Kevork Vanlyan, a Bolgár Kulturális Fórum, a kiállítás szervezője, a Bolgár Országos Önkormányzat, az Újbudai Bolgár Önkormányzat és a Terézvárosi Bolgár Önkormányzat támogatásával. A Bolgár Hírek olvasóinak figyelmébe ajánljuk a kiállításról készült fotókat.



ГОСТУВА НИ МИТРОПОЛИТ АНТОНИЙ

По покана на председателя на българския храм „Св.св. Кирил и Методий“ в унгарската столица и протосингел на Западно- и Средноевропейска митрополия архимандрит Атанасий и Българското църковно настоятелство в Будапеща Негово Високопреосвещенство Западно- и Средноевропейски митрополит Антоний, придружен от старшият епархийски съветник ст.ик. Юлиан Ангелов, осъществи пастирска визита на 22 и 23 януари 2017 година.

По установения ред, в ранната утрин на 22 януари, митрополит Антоний бе посрещнат в храма от архимандрит Атанасий и протоиерей Танчо Янчев, втори енорийски свещеник при храма. Клиросните песнопения бяха изпълнени от специално дошлия за случая от Магюрг псалт Николай Каймакчиев, подпомогнат от псалта при храма Иван Мицов. ♦ На богослужението присъстваха посланика на Р. България в Унгария г-жа Уляна Богданска, г-жа Ольга Попова – директор на Българския културен институт в Будапеща, г-р Данчо Мусев – председател на Българското републиканско самоуправление в Унгария, г-н Димитър Танев-председател на Дружеството на българите в Унгария и много други дошли от всички краища на унгарската столица, за да получат благословението на своя архипастир. ♦ В своята проповед митрополит Антоний накратко разтълкува неделното евангелско четиво за Йерихонския слепец. Той подчерта, колко важно е човек да не изпадне в духовна слепота и се отпаде на греха, защото тогава последствията могат да бъдат пагубни. Също така подчерта колко важна е вярата и то истинската, понеже тя се явява един от основните фактори за човешкото спасение. Митрополитът изказа още веднъж дълбоката си радост от това, че е отново във величествения храм в унгарската столица, построен от българите родолюбци, за да бъде притегателен център за техните духовни потребности. Той представи на общността и архимандрит Атанасий, който от първи декември е назначен за председател на храма и протосингел на Западно- и Средноевропейска епархия. Накрая благодари на всички, които работят за запазването на българщината в Унгария. Архиерейт изказа и особена благодарност на църковното настоятелство и на неговия председател г-н Владимир Кирков за полагания труд за благоустройството на храма. В слово-отго-

вор архимандрит Атанасий благодари на г-жо Антоний за приетата покана и изказа желание посещенията на митрополита да стават все по-чести, щото вярващите да получават благословението на своя архипастир и да усещат любовта му към всички тях. ♦ След светата литургия, по покана на митрополит Арсений от представителството на Вселенска патриаршия във Виена, който по устав е и екзарх на цяла Унгария, митрополит Антоний и архимандрит Атанасий, заедно с придружаващи ги лица се отправиха край река Дунав, където гамата митрополити извършиха водоосвещение и потопиха светия кръст във водите на река. В своето слово митрополит Арсений благодари на митрополит Антоний за оказаната чест и подчерта, че езиковите бариери не са проблем за светото православие, защото и българи, и гърци, както и всички православни са част от една „Свята, апостолска и съборна църква“. В слово-отговор г-жо Антоний благодари за любезната покана и подчерта, че такива съслужения са много важни и особено сред православните в диаспора, защото така се вижда единството на светото православие. След богослужението двамата митрополити в задушевен разговор обсъдиха проблеми касаещи православните в Унгария и си пожелаха между двете митрополии да кипи ползотворна взаимна работа. ♦ На следващия ден, по покана на посланик Уляна Богданска митрополит Антоний посети българското посолство. Там двамата обсъдиха въпроси, свързани с българската диаспора в Унгария, а също така и на българската църковна община. Посланик Богданска изказа готовност да работи и помага според силите си за запазването на висотата на българския дух, която цари сред диаспората в Унгария. Понеже тя е само от четири месеца посланик митрополитът ѝ пожела ползотворна и успешна работа за благо на българския народ.



ИЗЛОЖБА НА БЪЛГАРСКАТА ХУДОЖНИЧКА МИРОЛЮБА ГЕНДОВА В Н13

Изложба на живеещата в квартал Йозефварош българска художничка Миролюба Гендова бе открита в Младшекия и предприемачески център Н13. Картините ѝ са показвани на множество самостоятелни изложби в няколко будапешенски галерии, но също така в Швейцария, Германия и Канада. За доброто настроение на събитието се погрижи Българският танцов състав „Зорница“.

След откриването Миролюба Гендова сподели, че живее в Йозефварош вече повече от двайсет години. „Следдипломната ми квалификация беше в Университета за приложни изкуства, специалност текстил и goblen. Не съм привърженик на ярките цветове, предпочитам по-деликатните и сдържани нюанси.“

Моите творби нямат конкретни послания, а и не биха могли да имат, защото темите, които разработвам, не са толкова много. Изключително се радвам, че живея в този квартал, и че най-после можах да откроя своя изложба в него. Вярвам, че с картините си ще зарадвам жителите на Йозефварош“ – подчерта художничката.

Изложбата беше открита от Гизела Юлиана Калицов, председател на Българското национално самоуправление



А Жозефварошанецът Миолуба Гендова българският художник излага в новия център за младежки и предприемачески център Н13. Картините ѝ са показвани на множество самостоятелни изложби в няколко будапешенски галерии, но също така в Швейцария, Германия и Канада. За доброто настроение на събитието се погрижи Българският танцов състав „Зорница“.

Миолуба Гендова българският художник излага в новия център за младежки и предприемачески център Н13. Картините ѝ са показвани на множество самостоятелни изложби в няколко будапешенски галерии, но също така в Швейцария, Германия и Канада. За доброто настроение на събитието се погрижи Българският танцов състав „Зорница“.

Аз alkotásaimnak konkrét üzenete nincs, nem is lehetne, hiszen nagyon sok témát dolgozok fel. Nagyon örülök, hogy ebben a kerületben élhetek, és hogy végre itt is kiállításom nyílhatott. Bizom benne, hogy a képeimmel sok örömet fogok okozni a józsefvárosiaknak” – emelte ki a művésznő.

Kalicov Gizella Julianna, a Józsefvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat elnöke nyitotta meg a kiállítást. „Számunkra ez egy nagyon fontos pillanat, hiszen a kerületben egy bolgár művésznő él, ez az este csak az övé. Önkormányzatunk elkötelezett abban, hogy rendszeres programokat biztosítson a józsefvárosiaknak, és hogy a bolgár kultúra egy kicsit szeletét rendszeresen megmutassuk” – fűzte hozzá az elnök.

MIROLJUBA GENDOVA BOLGÁR FESTŐ-MŰVÉSZ KIÁLLÍTÁSA A H13-BAN

на Йозефварош. „За нас това е един много важен момент, защото в този район живее една българска художничка и тази вечер ще е само нейна. Нашето самоуправление има ангажимента да организира постоянно програми за йозефварошци и също така редовно да представя частица и от българската култура“ – каза в гобавка а-жа Калицов.



ПРИЗИВ – 1%

Дарете 1% от ганъка си на българските организации и на Българската православна църква в Унгария

Танцов състав » Янтра «
Данъчен номер: 18704950-1-13

Фондация Про скола булгарика
Данъчен номер: 18066184-1-42

Българска православна църква в Унгария Технически номер: 0372

FELHÍVÁS – 1%

Ajánlja adója 1%-át a magyarországi bolgár civil szervezeteknek és a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyháznak

Jantra Néptánc Egyesület
Adószám: 18704950-1-13

Pro Schola Bulgarica Alapítvány
Adószám: 18066184-1-42

Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház Technikai szám: 0372

Дружество на българите в Унгария
Magyarországi Bolgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhid u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560
http://www.bolgaregyesulet.hu/

Българско републиканско самоуправление
Bolgár Országos Önkormányzat
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление
Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Български културен институт
Bolgár Kulturális Intézet
1061 Budapest, Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Посолство на Република България в Унгария
Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Bp., Andrásy út 115.
tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Активен наблюдател
Bolgár Nemzetiségi Szószóló
1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19 · tel: +36 (1) 441-5435

Българска православна църква
Св. св. Кирил и Методиј
Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravosláv Templom
1097 Budapest, Vágóhid u. 15.
tel.: +36 (30) 496-4997

Архимандрит Атанасиј
Atanaszj archimandrita
tel.: +36 (20) 291-5825

Българско училище за роден език
Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Българска гвезична малцинствена
гемска градина
Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, документационен и информационен център
Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ** (1062 Будапеща, ул. Байза 44.)

РЕДАКЦИЯ
Виолет Доци (главен редактор),
Кирил Наг, Йордан Тютюнков

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправления в I., VIII., XV. район на Будапеща, Уйнеш Пещержебет и във Фелшьождола, Печ, Сегег, Халастелек, Дунахарасту, Дунакесу, Мишколцу, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT
(1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG
Dóczy Violetta (főszerkesztő), Nagy Kiril,
Jordan Tütünkov

FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és az I., VIII., XV. kerületi, az Újpesti, a Pesterzsébeti, valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098
NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS
FeszNet Kft.
DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS
Ruszev Dimitar

Изследователски институт
на българите в Унгария
Bolgár Kutatóintézet
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Унгаро-Българска Стопанска Камара
Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara
1092 Bp., Ráday u. 33/a. · +36(30)655-9589
www.hbcc.eu

Ресторант Царевец
Carevec Étterem
1097 Budapest, Vágóhid u. 62. · tel.: +36 (20) 417-8576

Хотел Пула
Hotel Rila
1097 Budapest, Vágóhid u. 62. · tel.: +36 (1) 32-32-991

МАРТ

03.03 | 18.00 (петък)
Галаконцерт по случай 139 години от Освобождението на България

място
Български културен дом
1097 Буганеца, ул. „Вагохиг“ № 62

08.03 | 19.00 (сряда)
Танцов-музикален спектакъл със специалното участие на състав за модерни фолклорни танци „Dance of the Wind“

място
Български културен дом
1097 Буганеца, ул. „Вагохиг“ № 62

АПРИЛ

08.04 | 10.00 (събота)
Лазаровген

09.04 | 10.00 (неделя)
Цветница

**ВЕЛИКДЕНСКИ ПРАЗНИЦИ –
ВЪЗКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО
(13 – 16 АПРИЛ)**

място
Храм „Св. св. Кирил и Методи“
1097 Буганеца, ул. „Вагохиг“ № 15

MÁRCIUS

03.03 | 18.00 (péntek)
Gálakoncert Bulgária felszabadulásának 139. évfordulója alkalmából

HELYSZÍN
Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

03.08 | 19.00 (szerda)
Zenés-táncos előadás a „Dance of the wind” modern néptánc együttes közreműködésével

HELYSZÍN
Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

ÁPRILIS

04.08 | 10.00 (szombat)
Lázár-nap

09.04 | 10.00 (vasárnap)
Virágvasárnap

**ÜNNEPI MISEREND
A NAGYHÉT ALATT
(ÁPRILIS 13-TÓL 16-IG)**

HELYSZÍN
Szent Cirill és Szent Metód
Bolgár Pravoszláv Templom
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15.